

УДК 130.2

DOI 10.17726/phillT.2023.2.8



Машинный перевод выразительных средств – метафор

Хабарова Екатерина Михайловна,

старший преподаватель,

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Краснодар, Россия

cath15@yandex.ru

Аннотация. За последние десятилетия технологии значительно продвинулись вперед. В сфере перевода произошли существенные изменения с разработкой таких программ, как Google.translate и Яндекс.переводчик. Представленные приложения уже активно внедряются в бюро переводов для оптимизации переводческой деятельности, где письменный перевод документов, статей, аннотаций и пр. необходимо предоставлять заказчикам в кратчайшие сроки. В работе с научно-популярным текстом онлайн-программы помогают переводчикам выиграть время, но при этом требуется постредактирование текста. Художественный стиль требует большей концентрации и отдачи, т.к. представленные в нем средства выразительности предполагают учета контекста и нюансов употребления тех или иных единиц языка. Машинный перевод обладает потенциалом стать незаменимым помощником в руках переводчика. В данной статье рассматривается машинный перевод выразительных средств, а именно метафор. Исследование иллюстрируется примерами, проводится сравнительно-сопоставительный анализ перевода метафорических единиц, выявляется классификация метафор и проводится анализ, с какими из средств выразительности переводчик способен справиться. Осуществляется анализ трудностей перевода метафор.

Ключевые слова: метафора; метафорические единицы; политическая метафора; машинный перевод.

Machine translation of expressive means – metaphors

Khabarova Ekaterina Mikhailovna,

Senior Lecturer, Kuban State University

Krasnodar, Russia

cath15@yandex.ru

Abstract. Technology has advanced significantly over the past decades. Significant changes have occurred in the field of translation with the development of programs such as Google.translate and Yandex.translator. The present-day applications are already being actively implemented in translation agencies to optimize translation activities, where written translations of documents, articles, annotations, etc. must be provided to customers as quick as possible. While working with popular science text, online programs help translators gain time, but this requires to edit the text. The artistic style requires more concentration and dedication, because the means of expression presented in it require taking into account the context and nuances of the use of certain units of language. Machine translation has the potential to become an indispensable assistant in the hands of a translator. This article discusses machine translation of expressive means, namely metaphors. The study is illustrated with examples and a comparative analysis of the translation of metaphorical units is carried out, the classification of metaphors is identified and an analysis is carried out with which means of expression the translator is able to cope with. The difficulties of translating metaphors are analyzed.

Keywords: metaphor; metaphorical units; political metaphor; machine translation

Развитие технологий касается всех сфер, особенно сильно это стало проявляться с формированием нейросетей, которые активно внедряются в наши гаджеты. Этот прогресс также заметен и в сфере машинного перевода. Программы активно совершенствуются, но все еще требуется постредактирование документов, особенно при работе со средствами выразительности.

Целью исследования является оценка способности машинного перевода распознавать и передавать метафоры при переводе, для этого ставятся следующие задачи:

- охарактеризовать основные трудности перевода метафорических единиц;
- выявить проблемы распознавания метафор системами машинного перевода;
- произвести анализ и описать трудности, возникающие в процессе машинного перевода метафор.

Методы исследования:

- 1) метод сплошной выборки;
- 2) сравнительно-сопоставительный анализ.

Материалом исследования служит книга американского дипломата и эксперта в области международных отношений Генри Киссинджера «World Order» («Мировой порядок») в переводе на русский язык, осуществленном В. Желниновым и А. Милюковым, а также фрагменты данной книги, перевод которых выполнен с применением системы машинного перевода «Яндекс.Переводчик».

Основными проблемами, связанными с внедрением искусственного интеллекта в перевод, называют подбор стилистической и лексической сочетаемости, связанность текста. Исследователи сходятся во мнении, что машинный переводчик способен передать синтаксическую составляющую предложений, но не все лексические единицы закреплены в словарях, что и затрудняет работу машинного переводчика. Более того, машины не способны выстраивать контекст, владеть информацией об интонации высказывания, а значит и применять соответствующие приемы перевода художественных средств [6].

Машинный перевод можно определить как прием использования компьютерных алгоритмов в сочетании с искусственным интеллектом для осуществления автоматического перевода с одного языка на другой. Данная операция позволяет людям осуществлять коммуникацию и понимать суть изложения письменного высказывания, не владея требуемым иностранным языком. Подобный вид перевода можно наблюдать во многих отраслях: бизнес (при осуществлении закупок и заключении договоров с иностранными компаниями); туризм (на отдыхе зарубежом для осуществления простейших операций, связанных с коммуникациями); медицина (для переводов анализов, заключений врача и рекомендаций).

За последние пять лет можно наблюдать, как улучшилось качество перевода и добавилась такая функция, как распознавание текста по фотографиям, что значительно упрощает пребывание в некоторых азиатских странах, странах Латинской Америки, где только начинаются глобализационные процессы и происходит постепенное внедрение английского языка для обозначения некоторых знаков инфраструктуры [5].

Среди достоинств машинного перевода можно выделить следующие:

- относительная доступность (при наличии технических средств связи и выхода в Интернет);

- автоматическим переводом можно пользоваться для осуществления конкретно поставленных задач;
- скорость (автоматический перевод способен упростить задачу при переводе объемных текстов, но с последующей редактурой).

В некоторых случаях применение машинного перевода обеспечивает беглое понимание основной сути документов. Но к основным недостаткам его применения относят следующие проблемы:

- встречающиеся ошибки при переводе идиом, сложных фраз, а также при передаче игры слов. Как было отмечено ранее, технологические решения отходят от алгоритмов машинного перевода и обращаются к самообучающимся моделям. Это связано с тем, что язык постоянно развивается и новые словарные статьи вносятся и обновляются, в среднем, раз в месяц, в то время как онлайн-словари обновляются чаще;
- неучитывание контекста высказывания. Машинный перевод пренебрегает контекстом, не считывает смысл всей единицы языка на уровне предложения и абзаца, в таком случае происходит неправильная передача полисемичных слов и выражений;
- неправильное употребление грамматических и синтаксических структур языка. Автоматический перевод работает на заданном алгоритме, который в последнее время способен воспроизводить структуру английского предложения в переводе с русского языка, где подлежащее ставится на первое место, а сказуемое – на второе. В переводе на русский язык мы больше ориентируемся на тема-рематические модели коммуникации в зависимости от цели высказывания;
- проблема сохранения авторского стиля. Автоматический перевод не способен учитывать нюансы, используемые автором, такие как эмоции, интонация, с которой действующие лица произносят высказывание, или иные культурные особенности, характерные для них [5].

Все вышеперечисленные неточности, на каждом из уровней эквивалентности: как при передаче языковых единиц, так и для изложения функционально-ситуативного содержания текста, – могут приводить к неправильной интерпретации со стороны аудитории или читателей.

Машинный перевод метафорических единиц находится в стадии разработки [4], но одним из главных препятствий для разра-

ботчиков является проблема их распознавания в тексте. Переносное значение метафорических единиц все еще остается вызовом для машин, так как метафорический перенос по сходству может происходить как с конкретными понятиями, так и с абстрактными, при этом, как правило, перенос значения производится с более сложных понятий на более простые и понятные человеку.

Контекст важен в распознавании метафор, так как они могут базироваться на культурных или исторических образах. Таким образом, для полноценной их передачи переводчик должен обладать фоновыми знаниями во многих областях и учитывать специфику как языка-реципиента, так и исходного языка [3].

Для некоторых метафор характерны несколько вариантов интерпретаций их смысла, и выбор неподходящей может привести к серьезным последствиям. Ввиду их многозначности переводчику следует учитывать весь спектр лингвистических и экстралингвистических компонентов высказывания для правильного принятия решения.

Что касается перевода метафор, то Т. А. Казакова выделяет несколько приемов:

1) буквальный перевод. В некоторых случаях значения метафоры переводящего и исходного языков совпадают, обозначают тот же образ и понятие;

2) перевод метафоры с комментариями. Метафорические единицы иногда нуждаются в пояснении для правильного истолкования аудиторией, поэтому переводчик прибегает к описательному переводу, функциональной замене или пояснениям;

3) замена образов и символов. Использование перевода на основе ассоциаций помогает переводчику найти подходящий концепт и передать смысл высказывания [9].

Все эти приемы необходимы для правильной адаптации (локализации) текста для своей аудитории переводящего языка, пренебрежение правильной интерпретацией идиом может привести к коммуникационным ошибкам. Все приемы требуют от переводчика фоновых и культурных знаний для того, чтобы подобрать максимально близкое по значению выражение [13].

Для того чтобы рассмотреть, насколько системы машинного перевода способны справиться с переводом метафорических единиц, проанализируем несколько примеров, взятых из книги, а также сопоставим машинный перевод, созданный при помощи

системы Яндекс.Переводчик, с переводом тех же фрагментов, выполненным человеком.

Оригинал	Машинный перевод	Перевод человека
“Each defined itself as a template for the legitimate organization of all humanity” [1].	«Каждая из них определяла себя как образец для законной организации всего человечества» [14].	«Каждая суверенная единица считала свой порядок идеальным лекалом для общественной организации человечества» [10].

В приведенном примере лексическая единица «template» передана системой машинного перевода в своем изначальном значении «паттерн, образец» [12], в то время как переводчик использует лексику «лекало» (детали вышивки, готовые к нанесению на полотно и дальнейшей обработке) [12], уподобляя мир полотну для дальнейшего нанесения выкройки и придавая тем самым большую выразительность высказыванию.

Оригинал	Машинный перевод	Перевод человека
“The contemporary, now global Westphalian system has striven to curtail the anarchical nature of the world” [1].	«Современная, ныне глобальная вестфальская система стремилась ограничить анархическую природу мира» [14].	«Современная, ныне глобальная Вестфальская система стремится «облагородить» анархическую сущность мира» [10].

Для лексики «to curtail» («to make less by or as if by cutting off or away some part») [2] зафиксировано только одно словарное значение, но в данном контексте переводчики придерживаются общего контекста абзаца, используя совершенно противоположное по смыслу слово, которое взято в кавычках, чтобы подчеркнуть иронию высказывания. Машинный же перевод передает общий смысл лексической единицы («ограничить»), но при этом оказывается утрачен образный компонент (проявляющийся в сочетании с лексемой «nature»), а также эмоционально-оценочный аспект высказывания.

Оригинал	Машинный перевод	Перевод человека
“The Revolution’s intellectual godfather, Jean-Jacques Rousseau, formulated this universal claim in a series of writings whose erudition and charm obscured their sweeping implications” [1].	«Интеллектуальный крестный отец революции Жан-Жак Руссо сформулировал это универсальное утверждение в серии работ, чья эрудиция и обаяние заслоняли их широкий смысл» [14].	««Крестный отец» революции, интеллектуал Жан-Жак Руссо, сформулировал это универсальное притязание в своих трудах, эрудированность и обаяние которых затмевали их «подрывную» сущность» [10].

Жан-Жак Руссо – философ и прародитель идей о свободе, братстве и равенстве, чьи взгляды о монархическом строе подвергались критике со стороны правительства. Переводчики воспользовались метафоричным выражением «подрывная сущность» ввиду того, что распространение идей Руссо в значительной степени повлияло на ход французской революции, сплотив тем самым народ. Лексема «sweeping» обозначает в прямом значении «сметающий», но также может использоваться в переносном значении «радикальный», что близко по смыслу к выбору переводчиков. Также можно заметить, что искусственный интеллект не смог распознать приложение, дающее объекту другое название, и перевел его как обычное определение.

Оригинал	Машинный перевод	Перевод человека
“The last, Russia’s “window to the West,” was built by hand, by a casualty-racked conscripted labor force” [1].	«Последнее, «окно России на Запад», было построено вручную измученной рабочей силой, призванной на военную службу» [14].	«Последний [Санкт-Петербург], русское «окно в Европу», был возведен ручным трудом – стараниями насильно согнанной рабочей силы» [10].

Метафорическая единица «окно в Европу» согласно национальному корпусу русского языка имеет широкое распространение – 146 примеров [11], а словосочетание «окно на Запад» встречается всего три раза. Данная единица является реалией русскоязычной лингвокультуры и требует фоновых знаний при переводе. Таким образом, хотя основной метафорический образ («окно») успешно передан как человеком, так и системой ма-

шинного перевода, последняя вместо устоявшегося и имеющего определенные культурные коннотации выражения использует нехарактерную для русского языка формулировку, которая вряд ли способна пробудить нужные ассоциации.

Оригинал	Машинный перевод	Перевод человека
“Czar was seen as the embodiment of the defense of Russia against enemies surrounding it on all sides” [1].	«Царь рассматривался как воплощение защиты России от врагов, окружающих ее со всех сторон» [14].	«Царь же рисовался олицетворением борьбы России против врагов, окружающих ее со всех сторон» [10].

В приведенном примере переводчики монографии используют прием смыслового развития, употребляя глагол «рисовать» в значении «иллюстрировать, показывать», тем самым придавая метафоричную образность высказыванию. Стоит отметить, что машинный перевод оказывается в данном случае ближе к тексту оригинала, который не содержал изначально метафорической единицы, в то время как перевод, выполненный человеком, является более образным.

Оригинал	Машинный перевод	Перевод человека
“Stranded “at the interface of two vast and irreconcilable worlds,” Russia saw itself as endowed with a special mission to bridge them but exposed on all sides to threatening forces that failed to comprehend its calling” [1].	«Оказавшись «на стыке двух огромных и непримиримых миров», Россия считала себя наделенной особой миссией по наведению мостов между ними, но со всех сторон открытой угрожающим силам, которые не смогли понять ее призвания» [14].	«Оказавшись «на стыке двух обширных и непримиримых миров», Россия полагала, что ей выпала особая миссия – перекинуть мост между мирами, но, подвергаясь угрозам со всех сторон, она вынуждена сражаться с теми, кто не в состоянии оценить ее призвание» [10].

Можно сказать, что как человек, так и система машинного перевода справились с передачей метафорического значения лексической единицы «to bridge». Тем не менее, стоит отметить, что словосочетание «навести мосты», согласно данным национально-го корпуса, используется 18 раз, «перекинуть мост» – 29 раз [11],

таким образом, последнее является более употребимым в значении «наладить отношения».

Оригинал	Машинный перевод	Перевод человека
“In 1948, Stalin, in response to the merging of the three occupation zones of the Western allies, cut the access routes to Berlin, which until the end of the blockade was sustained by a largely American airlift” [1].	«В 1948 году Сталин в ответ на объединение трех зон оккупации западных союзников перекрыл подъездные пути к Берлину, который до конца блокады поддерживался в основном американскими воздушными перевозками» [14].	«В 1948 году, в ответ на объединение трех оккупационных зон западных союзников, Сталин перекрыл наземное и водное транспортное сообщение с Западным Берлином, снабжение которого до конца блокады обеспечивалось во многом благодаря американскому «воздушному мосту» [10].

Лексема «airlift», зафиксированная в словарной статье как «воздушный поток, воздушное пространство» [2], преобразовывается переводчиками в лексему «воздушный мост», принимая во внимание исторический контекст высказывания, с отсылкой на операцию, проводимую странами-союзниками для перевозки продовольствия в западную часть Берлина в поствоенный период.

Оригинал	Машинный перевод	Перевод человека
“Now, this massive autocratic entity loomed over a Europe that struggled to comprehend its ambitions” [1].	«Теперь это массивное авторитарное образование нависало над Европой, которая из всех сил пыталась понять его амбиции» [14].	«После колоссальная самодержавная тень [казаки] нависла над всей Европой, и последняя из всех сил пыталась понять, каковы русские амбиции» [10].

Метафорическая единица «entity» в своем первоначальном значении зафиксирована как «сущность, существо» [2]. В иллюстрируемом примере переводчики преобразовывают данную лексему и прибегают к метафоричному выражению «тень нависла», упо-

добляя Российскую империю огромной грозной силе, способной сеять страх, так как рассматриваемое высказывание употребляется для обозначения некой мрачной силы. В то время как в машинном переводе используется фраза «образование», которое может означать «процесс получения», но не может употребляться с глаголом «нависать», так как данное выражение не соответствует нормам лексической сочетаемости.

Оригинал	Машинный перевод	Перевод человека
“US preeminence was conceded in return for giving Europe access to American nuclear protection” [1].	«Превосходство США было признано в обмен на предоставление Европе доступа к американской ядерной защите» [14].	«Превосходство США признавалось в обмен на предоставление Европе американского ядерного «зонтика»» [10].

Как и в одном из описанных выше случаев, оригинал не содержит метафорической единицы, как и текст, полученный в результате машинного перевода. Метафора «зонтик» используется переводчиками для обозначения некоего защитного механизма, применяющегося для определенной территории, что придает высказыванию большую выразительность.

Оригинал	Машинный перевод	Перевод человека
“... French power had waxed and waned. It had spilled across France’s ancient frontiers only to be nearly extinguished in the vastness of Russia” [1].	«...могущество Франции то возрастало, то ослабевало. Она пересекла древние границы Франции только для того, чтобы почти исчезнуть на просторах России» [14].	«... могущество Франции ослабевает и увядает, как оно выплескивается за древние пределы Франции только для того, чтобы угаснуть на просторах России» [10].

Приведенный пример иллюстрирует то, как переводчики сравнивают Францию наполеоновской эры с цветком, который ослабевал, терял свои силы и угас при поражении со стороны России, однако этот образ полностью отсутствует в машинном переводе.

Проанализировав вышеприведенные примеры, можно отметить, что прогресс не стоит на месте и машинный перевод справляется со своей задачей – быстро передать суть высказывания. Но без участия профессиональных переводчиков текст будет «сухим» и не будет обладать образностью, в нем не будет лексем с эмоциональной окраской, не будут употребляться метафорические единицы, не будет учитываться исторический контекст и, в целом, стиль автора. Стоит указать, что постредактирование все еще является одним из верных способов передачи идиостиля писателя и расшифровки образов, читаемых между строк. Метафоры могут принимать любую форму, выражаться глаголами, существительными, прилагательными, но их функция остается неизменной – передавать образность и выразительность тексту, завлекать читателя и привлекать аудиторию к насущным проблемам.

Литература

1. *Kissinger H. World Order.* – USA: Penguin Press, 2014. – 420 p.
2. Oxford learner's dictionaries. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 14.09.2023).
3. *Арутюнова Н. Д.* Метафора и дискурс / Теория метафоры. – М., 1990. – С. 5-32.
4. *Бадрызова Ю. Г., Исаева Е. В., Керимов Р. Д., Шехтман Н. Г.* Правила применения процедуры лингвистической идентификации метафоры (mirvu) в русскоязычном корпусе: лингвокогнитивный опыт (уточнения и дополнения) // Гуманитарный вектор. Серия: Филология, востоковедение. – 2013. – № 4 (36). <https://cyberleninka.ru/article/n/pravila-primeneniya-protsedury-lingvisticheskoy-identifikatsii-metafory-mirvu-v-russkoyazychnom-korpuse-lingvokognitivnyy-opyt> (дата обращения: 18.09.2023).
5. *Белобородова Е. А., Бодулева А. Р.* Преимущества и недостатки машинного перевода // Инновационная наука. – 2016. – № 9 (21). <https://cyberleninka.ru/article/n/preimuschestva-i-nedostatki-mashinnogo-perevoda> (дата обращения: 15.09.2023).
6. *Бояркина А. В.* Цифровые технологии в художественном переводе (на примере немецкоязычных текстов) // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2022. – № 205. <https://cyberleninka.ru/article/n/tsifrovye-tehnologii-v-hudozhestvennom-perevode-na-primere-nemetskoazychnyh-tekstov> (дата обращения: 19.09.2023).
7. *Дроздова К. А.* Машинный перевод: история, классификация, методы // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2015. – № 3 (7). <https://cyberleninka.ru/article/n/mashinnyy-perevod-istoriya-klassifikatsiya-metody> (дата обращения: 19.09.2023).
8. *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем / пер.

- с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М.: ЛКИ, 2008. – 256 с.
9. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2005. – 320 с.
 10. Киссинджер Г. Мировой порядок. <https://nice-books.ru/books/nauchnye-i-nauchnopolujarnye-knigi/politika/190833-genrikissindzher-mirovoiporyadok.-html> (дата обращения 14.09.2023).
 11. Национальный корпус русского языка: сайт. <https://ruscorpora.ru/new> (дата обращения: 17.09.2023).
 12. Толковый словарь Ожегова: сайт. <https://slovarozhegova.ru> (дата обращения: 18.09.2023).
 13. Хонькина П. В. Перевод идиоматических выражений в системах машинного перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2010. – 4. <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-idiomaticheskikh-vyrazheniy-v-sistemah-mashinnogo-perevoda> (дата обращения: 18.09.2023).
 14. Яндекс переводчик: сайт. <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения: 14.09.2023).